

淡江大學 110 學年度日間學制寒假轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

23-1

考試日期：1 月 19 日(星期三) 第 2 節

本試題共 2 大題， 1 頁

一、法翻中：50 %

La première condition du bonheur est que l'homme puisse trouver joie au travail. Il n'y a vraie joie dans le repos, le loisir, que si le travail joyeux le précède. N'as-tu pas vu certains prendre plaisir à des sports plus pénibles et plus risqués que les plus durs et dangereux labeurs ? La malédiction n'est pas dans la peine, mais dans l'effacement de cette peine, la résorption au profit de ce qui ne participe pas à l'effort. Dès que le travail devient tâche dont l'ouvrier cherche à se délivrer au plus vite, dont il souhaite être quitte, toute joie l'abandonne. La joie n'habite l'effort que lorsque celui-ci tend à la perfection, même sans que l'émulation l'accompagne. La joie s'en va dès que cette perfection n'est assurée que par contrainte.

- Extrait du *Journal* d'André Gide, le 19 septembre 1941.

二、中翻法：50 %

沒有讀書癖好的人，就時間而言，和空間簡直是等於幽囚在周遭的環境裏邊。他的一生完全落於日常例行公事的圈禁中。他只有和少數幾個朋友或熟人接觸談天的機會，他只能看見眼前的景物，他沒有逃出這所牢獄的法子。但在他拿起一本書時，他已立刻走進了另一個世界。如若所拿的又是一部好書，則他便已得到了一個和一位最善談者接觸的機會。

- 林語堂 「生活的藝術」